



## 法国：雅姆（Francis Jammes）诗选

### 雅姆（Francis Jammes）诗选

弗朗西斯·雅姆（1868—1938），法国旧教派诗人。他笃信宗教，热爱自然，他的诗把神秘和现实混合在一起。他的诗大都写得质朴，很少有绚丽的辞藻。作品有《早祷和晚祷》（1898）、《裸体的少女》（1899）、《诗人与鸟》（1899）、《基督教的农事诗》（1911-1913）等。

和驴子一起去乐园的祈祷 太阳使井水…… 从前我爱过…… 为他人得幸福而祈祷

---

#### 和驴子一起去乐园的祈祷

在我应该到你那儿去的时候，啊上帝  
让那一天是一个乡村的节日，  
路上尘土飞扬。我要象我在人世间  
所做的，选择一条道路走向乐园，  
我喜爱的路，那儿有明亮的星星照耀  
如同白昼。我要拿着手杖走上大道，  
然后走去，我要对我的朋友——那些驴子  
说：我是弗朗西斯·雅姆，我正到乐园去，  
因为在那儿，在善良的上帝的土地上，没有地狱。  
我将告诉他们：蓝天的温顺的朋友，来啊，  
那些可怜而又可爱的动物，让他们的耳朵急速扇动  
驱赶着平庸乏味的苍蝇，争斗，和蜜蜂……

啊，让我在这些动物中间来到你的面前，  
他们是我所深爱的，因为他们低着头，那样驯善，  
他们静静地站着，脚挨着脚，他们  
是那样的惹人怜悯，是那样的温驯。

我将到你那儿，我的后面是那些动物的成千双耳朵，  
是那些驴子，他们的篮子在腰间挎着，  
是那些驴子，他们拉着流浪艺人的车子，  
车子上装着洋铁桶和羽毛掸子，  
是那些驴子，他们背上背着凸凹不平的水桶，  
是那些母驴，她们行动迟缓，象羊皮袋一样臃肿，  
是那一个，他穿了一条瘦小的长裤，  
他那青肿的伤口在流血，使他痛楚，  
而在伤口周围是那些嗡嗡营营的固执的苍蝇。  
我的上帝，让我和这些驴子一起来到你的限前，  
让天使们引导我们在安宁中前进，  
带我们到草木繁茂的河边去，那儿有颤动的樱桃树，  
平滑而又光洁，象少女的微笑着的肌肤。  
在这灵魂的住所，让我俯身在你的  
神圣的水上，我将如同那些驴子  
厮守着卑贱而甜美的贫困  
向着那永恒的爱————它清澈而晶莹。

罗洛 译

-----  
太阳使井水.....

太阳使井水在玻璃里辉耀。  
农庄的石块又破碎又古老。  
青色的山峦线条是那样柔和，  
象湿润在清新的苔藓里闪烁。  
河流是黯黑的，而黯黑的树根  
在被它磨损的岸边盘结绞拧。  
它们在阳光里收获而草儿在动着。  
可怜的胆怯的狗为了尽职而叫着。  
生命存在着。一个农民在痛斥  
一个偷菜豆的乞食的妇女。  
小片的树林是一些黑色的石堆。  
从果园飘来了温热的梨的气味。  
大地象那些收割干草的女人。  
从远处传来咳嗽般的教堂的钟声。

天空是蓝的和白的。而在麦草里，  
我们听见鹤鹑的沉重的飞行逐渐沉寂。

罗洛 译

---

从前我爱过……

从前我爱过克拉拉·伊丽贝丝，  
一个在古老的寄宿学校念书的女孩子，  
她常常在暖和的黄昏到山楂树下，  
去读那些已经过了期的杂志。

我只爱她，我感觉到在我的心里  
她那洁白的胸的天蓝的光芒。  
她在哪里？那时的幸福在哪里？  
树的枝叶进入了她那明亮的卧房。

也许她还没有向人世告别————  
或者，也许我们俩都已死去。  
宽敞的庭院里有枯死的树叶，  
在晚夏冷风中，在迢迢的往昔。

你可记得那些孔雀的翎毛，  
插在花瓶里，在贝壳饰物的旁边？……  
我们听说那儿有一只船失事了；  
——我们把新发现的大陆叫做“沙滩”。

来吧，来吧，我亲爱的克拉拉·伊丽贝丝：  
让我们相爱吧，如果你还在世上。  
古老的花园里有古老的郁金香。  
裸赤着来，啊，克拉拉·伊丽贝丝。

罗洛 译

---

为他人得幸福而祈祷

天主啊，既然世界这么好地做着自己的事情，  
既然集市上膝头沉沉的老马  
和垂着脑袋的牛群温柔地走着：  
祝福乡村和它的全体居民吧。  
你知道在闪光的树林和奔泻的激流之间，  
一直延伸到蓝色地平线的，  
是麦子，玉米和弯弯的葡萄树。  
这一切在那里就像一个善的大海洋  
光明和宁静在里面降落  
而树叶们歌唱着在林子里摇晃  
感觉到它们的汁液迎着欢快明亮的太阳。  
天主啊，既然我的心，鼓胀如花串，  
想迸发出爱和充盈痛苦：  
如果这是有益的，我的天主，让我的心痛苦吧  
但是，在山坡上，纯洁的葡萄园  
在你的全能下温柔地成熟  
把我没能拥有的幸福给予大家吧，

愿喁喁倾谈的恋人们  
在马车、牲口和叫卖的嘈杂声中，  
互相亲吻，腰贴着腰。  
愿乡村的好狗，在小旅馆的角落里，  
找到一盆好汤，睡在荫凉处，  
愿慢吞吞的一长溜山羊群  
吃着卷须透明的酸葡萄。  
天主啊，忽略我吧，如果你想……  
但是……谢谢……因为我听见，在善的天空下  
这些将死在这只笼子里的鸟，  
欢快地唱着，我的天主，就像一阵骤雨。

树才 译